

Levantine Arabic transcript:

المرأة: ... في عينا موسم لما بدو الواحد يروح يشتري مثلا للمدارس، يجهز للمدارس ليس ولى بدو يجهز لعرس ولى لحفلة ولى لأشي بدو يروح على مثلا أول إشي المحلات إلي في البلد عينا. يروح على المحلات إلي في البلد يشوف إذا لاقى إشي يعجبوا، بلاطين، بلايز، كنادر، إشي، أعجبوا الوضع في البلد عينا يشتري، يروح يركب في السيارة وينزل وين على مدينة نابلس عينا. هاي في سوق كبير يكونوا إيش ملبان كلياتوا بضاعة جاي... يعني معبي السوق بضاعة، وين، مفروده على عربايات، في الشوارع، على علاقات، على إشي مفروده بتكون زي free market عندكم يعني. فهاي بتكون سهلة للواحد إلو يختار إلي بدو إياه. يكون كل إشي مبين قداموه، وبتسوقوا من المدينة. إحنا بقولولها بطلع الواحد من القرية يروح على المدينة يشتري اللبس إلي هو بدو إياه، يرضوا الأكل إلي بدو إياه يكون متوفر بشكل كبير. يكون في المدينة عادة كل أصناف الفواكه، كل أصناف الخضار، وكل أنواع اللبس الموجوده بتكون هاي موجوده في المدين. إلي هي في مدينة نابلس أو جنين أو في مدينة رام الله. هاي هي المدن الكبيرة بتكون متوفر فيها كل إشي. ويشتري الواحد البضاعة إلي بدو إياها أكثر إشي تجهيز بصير عينا على فتوح المدارس. البنات يشتري جهازهن إلي هي مريول المدرسة المعروف عينا، زي خاص، بنطلون أسود والشالة بتكون لونها بيضه. ويشتروا الشنت والقرطاسية، الأقلام، الدفاتر، والكنادر، والبيوات، وبدخلوهم المدارس. هاي أول السنة بتكون عينا كل البلاد بتجهز لهذا الموسم.

English translation:

We have a season when one wants to go buy [items] for school, for example. To prepare for dressing for school, or to prepare for a wedding, or for a party, or for something, he¹ wants to go, first, for example, to the stores that are in here in the town. He goes to the stores in the town and sees if he finds something that he likes -- pants, blouses, shoes, something; [if] he likes the situation here in the town, he buys; he [also] goes and rides the car and goes down -- to where? -- here to Nablus city. Here there is a big market, which they fill with stuff ... I mean the market is full of stuff -- where -- spread on carts, in the streets, on hangers, spread on something, like the open market for you, I mean. So it is easy for one to choose what he is looking for from it. Everything appears before him, and they shop in the city. We call it leaving the village and going to the city, and he buys the dresses that he wants. Also, the food that he wants is available in very big quantity. In the city, there are usually all kinds of fruits, all kinds of vegetables, and all kinds of dresses are to be found in the cities, which are the city of Nablus, or Jenin, or the city of Ramallah. These are the big cities in which everything is available. And one buys the stuff that he wants -- this mostly happens with us when the schools start. The girls buy their preparations, which are the *maryool*² of the school, which is well-known to us, a special uniform [with] black pants and a white-colored head scarf. And they buy the bags,

¹ The masculine pronoun here is meant to be gender neutral and include the female.

² A tunic-like dress in school colors, worn over pants.

and the school supplies, the pencils, the notebooks, the shoes, the boots, and they bring them to school. This is the beginning of the year; all the towns are preparing for this season.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated